

СОГЛАШЕНИЕ

Между Республикой Армения и Республикой Молдова об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и на имущество

Республика Армения и Республика Молдова,
руководствуясь стремлением развивать и укреплять
экономическое, научное, техническое и культурное сотрудничество
между обоими Договаривающимися Государствами и в целях устранения
двойного налогообложения и предотвращения уклонения от уплаты
налогов на доходы и на имущество, недопущения налоговой
дискриминации, решили заключить настоящее Соглашение и
договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются
резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

СТАТЬЯ 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и на
имущество, взимаемым Договаривающимся Государством, или его
административно-территориальными подразделениями или местными
органами власти независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и на имущество считаются все налоги,
взимаемые с общей суммы доходов, с общей стоимости имущества, или с
отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения
движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей
суммы заработной платы, выплачиваемой предприятиями, а также
налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение,
в частности, являются:

а) в Армении:

(i) налог на прибыль;

- (ii) подоходный налог;
- (iii) налог на имущество.

b) в Молдове:

- (i) подоходный налог;
- (ii) налог на недвижимое имущество;

4. Настоящее Соглашение будет применяться к любым идентичным или подобным по существу налогам, которые будут взиматься одним из Договаривающихся Государств после даты подписания этого Соглашения в дополнение к или вместо существующих налогов этого Договаривающегося Государства. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях, внесенных в их налоговые законодательства.

СТАТЬЯ 3

Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

a) выражения "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Армению или Молдову;

b) термин "Армения" означает Республику Армения и при использовании в географическом смысле, означает территорию Армении, включая внутренние воды и воздушное пространство, где Республика Армения осуществляет суверенные права по исследованию и разработке природных ресурсов, в соответствии с нормами международного права;

c) термин "Молдова" означает Республику Молдова и при использовании в географическом смысле, означает территорию Молдовы, включая внутренние воды и воздушное пространство, где Республика Молдова осуществляет суверенные права по исследованию и разработке природных ресурсов, в соответствии с нормами международного права;

d) выражения "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

е) термин "лицо" означает физическое лицо, компанию или любое другое объединение лиц;

ф) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любое другое объединение, которое для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;

г) выражение "международная перевозка" означает любую перевозку морским, речным или воздушным судном, автомобильным или железнодорожным транспортным средством, кроме случаев, когда морское, речное или воздушное судно, автомобильное или железнодорожное транспортное средство эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договариваемом Государстве;

h) выражение "компетентный орган" означает:

(i) применительно к Армении - Министр финансов и экономики и Министр по государственным доходам или уполномоченные ими представители;

(ii) применительно к Молдове - Министр финансов или его уполномоченный представитель;

i) выражение "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договариваемого Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциация, получивших такой статус на основании действующего законодательства Договариваемого Государства.

2. При применении настоящего Соглашения Договариваемым Государством любой термин, не определенный в Соглашении, имеет то значение, которое придается ему законодательством этого Договариваемого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение, если из контекста не вытекает иное.

СТАТЬЯ 4

Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "резидент Договариваемого Государства" означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем

на основании местожительства, постоянного местопребывания, места регистрации или любого другого аналогичного критерия.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, где обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом Государства, гражданином которого является;

д) если оно является гражданином обоих Государств, или ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в соответствии с законодательством которого получило свой статус как таковой.

СТАТЬЯ 5

Постоянное учреждение (представительство)

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "постоянное учреждение (представительство)" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Выражение "постоянное учреждение (представительство)", в частности, включает:

- а) место управления;
- б) филиал;
- с) офис;

d) фабрику;
e) мастерскую, и
f) шахту, нефтяную или газовую скважину, каменоломню или любое другое место разведки, разработки или добычи природных ресурсов.

3. Строительная площадка, строительный, монтажный, сборочный объект, а также надзорная деятельность, связанная с упомянутыми объектами, образуют постоянное учреждение (представительство), но только в том случае, когда продолжительность такой площадки, объекта или деятельности превышает двенадцать месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, выражение "постоянное учреждение (представительство)" не рассматривается как включающее:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

c) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от a) до e) включительно, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, если лицо - иное чем, агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 6 настоящей статьи, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемся Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение (представительство) в этом Государстве в отношении любой

деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указана в пункте 4 настоящей статьи, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение (представительство) согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение (представительство) в Договариваемом Государстве, только если оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное учреждение (представительство) или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение (представительство) другой компании.

СТАТЬЯ 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Выражение "недвижимое имущество" будет иметь то значение, которое оно имеет по законодательству того Договариваемого Государства, в котором находится данное имущество. Морские, речные или воздушные суда, автомобильные или железнодорожные транспортные средства не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от

недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

СТАТЬЯ 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль от предпринимательской деятельности, полученная предприятием одного Договаривающегося Государства, облагается налогом только в этом Государстве, если только это предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся в нем постоянное учреждение (представительство). Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то прибыль этого предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному учреждению (представительству).

2. С учетом положений пункта 3 настоящей статьи, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное учреждение (представительство), то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению (представительству) относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях, и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением (представительством) которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения (представительства) допускается вычет расходов, понесенных в связи с деятельностью такого постоянного учреждения (представительства), включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в том Государстве, в котором находится это постоянное учреждение (представительство), или за его пределами. В любом случае такие издержки не должны включать суммы, если таковые имеются, которые выплачиваются (иначе чем как компенсация фактически понесенных расходов) постоянным учреждением (представительством) предприятию или любому из его подразделений в виде роялти, гонораров или других подобных платежей за пользование патентами или другими правами, или в виде комиссионных за предоставленные услуги или за менеджмент, или, исключая банки, как проценты за заем, предоставленный ими постоянному учреждению (представительству).

4. Если по законодательству одного Договаривающегося Государства прибыль, относимая к постоянному учреждению (представительству), может определяться на базе пропорционального распределения общей суммы прибыли между предприятием и его различными подразделениями, положения пункта 2 настоящей статьи не будут препятствовать исчислению этим Договаривающимся Государством налогооблагаемой прибыли посредством такого распределения.

5. Никакая прибыль не зачисляется постоянному учреждению (представительству) на основании лишь закупки этим постоянным учреждением (представительством) товаров или изделий для предприятия.

6. В целях применения положений предыдущих пунктов настоящей статьи прибыль, начисляемая постоянному учреждению (представительству), определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет достаточной и веской причины для его изменения.

7. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не будут затрагиваться положениями настоящей статьи.

СТАТЬЯ 8

Международный транспорт

1. Прибыль, полученная резидентом Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, речных или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Для целей настоящей статьи прибыль от эксплуатации морских, речных или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств в международных перевозках включает:

а) доход от сдачи в аренду морских, речных или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств; и

б) прибыль от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров (включая трейлеры и сопутствующее оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для транспортировки товаров или изделий,

где такая аренда или такое использование, содержание или аренда, в зависимости от случая, является побочными по отношению к эксплуатации морского, речного или воздушного судна, автомобильного или железнодорожного транспортного средства в международных перевозках.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются также к прибыли, полученной резидентом Договаривающегося Государства от его участия в пуле, в совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации судов и транспортных средств, но только к той части прибыли, которая приписывается его доле в совместной деятельности.

СТАТЬЯ 9

Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда:

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена Договаривающимся Государством в прибыль этого предприятия и, соответственно обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в налогооблагаемую прибыль предприятия этого Государства прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же, как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль. При определении такой корректировки будут учитываться другие положения настоящего Соглашения, а

компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

СТАТЬЯ 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, взимаемый налог не должен превышать:

а) 5 процентов от валовой суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания (иная чем товарищество), которая владеет по крайней мере 25 процентами уставного фонда (капитала) компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов от валовой суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию установят способ применения этих ограничений.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье, означает доход от любых акций, или других прав, которые не являются долговыми обязательствами, дающими право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подвергается такому же налогообложению, как доходы от акций, в соответствии с налоговым законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное учреждение (представительство), или

оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному учреждению (представительству) или постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство может полностью освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если эти дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению (представительству) или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и не может подвергаться налогообложению прибыль компании, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

СТАТЬЯ 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, взимаемый налог не должен превышать 10 процентов от валовой суммы процентов.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию установят способ применения этого ограничения.

3. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и от наличия права на участие в прибылях должника, и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное учреждение (представительство) или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению (представительству) или к постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения.

5. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административно-территориальное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если же лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение (представительство) или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет постоянное учреждение (представительство) или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в том Государстве, в котором находится постоянное учреждение (представительство) или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма выплачиваемых процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств, с учетом других положений настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 12

Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем роялти, налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов валовой суммы роялти.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию установят способ применения этого ограничения.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за пользование или за предоставление права использования любых авторских прав на произведения литературы, искусства или науки (включая кинематографические фильмы, любые фильмы или пленки для радио или телевизионного вещания), любые патенты, торговые марки, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию ("know-how"), касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти через находящееся там постоянное учреждение (представительство), или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с этим постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком роялти является само Государство, его административно-территориальное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее такие доходы, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в этом Государстве постоянное учреждение (представительство) или постоянную базу, в связи с которым возникло обязательство выплачивать такие доходы и расходы по выплате несет такое постоянное учреждение (представительство) или постоянная база, то считается, что такие доходы возникают в том Государстве, в котором находится постоянное учреждение (представительство) или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи будут применяться только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого из Договаривающегося Государств, с учетом других положений настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 13

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6 настоящего Соглашения, и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного учреждения (представительства), которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства и находящейся в другом Договаривающемся Государстве, для оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (представительства) (отдельно или в совокупности с целым предприятием), или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения морских, речных или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, или движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких морских, речных или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Доходы от отчуждения какого-либо имущества, отличного от того, о котором идет речь в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

СТАТЬЯ 14

Независимые личные услуги

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагаются налогом только в этом Государстве, за исключением случая, когда он располагает регулярно доступной постоянной базой в другом Договаривающемся Государстве для осуществления этой деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доходы могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе.

2. Выражение "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, художественную, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

СТАТЬЯ 15

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19 настоящего Соглашения, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется в другом Договаривающемся Государстве, полученные в связи с этим вознаграждения, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

- а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183-х дней в течение календарного года; и
- б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства; и

с) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное учреждение (представительство) или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского, речного или воздушного судна, автомобильных или железнодорожных транспортных средствах, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

СТАТЬЯ 16

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

СТАТЬЯ 17

Работники искусств и спортсмены

1. Независимо от положений статей 14 и 15 настоящего Соглашения, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15 настоящего Соглашения, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

СТАТЬЯ 18

Пенсии

С учетом положений пункта 2 статьи 19 настоящего Соглашения, пенсии и другие выплаты социального страхования, выплачиваемые

резиденту одного Договаривающегося Государства в связи с прошлой работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве.

СТАТЬЯ 19

Государственная служба

1. а) Заработная плата, жалованье или другое подобное вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством, или его административно-территориальным подразделением, или местным органом власти или из созданных ими фондов физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, или его административно-территориальному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая заработная плата, жалованье или другое подобное вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом другом Государстве и физическое лицо, являющееся резидентом этого Государства:

- (i) является гражданином этого Государства; или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью оказания услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или административно-территориальным подразделением, или местным органом власти, или из созданных ими фондов любому физическому лицу в отношении услуг оказанных этому Государству, или административно-территориальному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве;

б) Однако, такая пенсия облагается налогом в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15, 16 и 18 настоящего Соглашения применяются к жалованью, заработной плате и другому подобному вознаграждению, и к пенсиям за службу, осуществляемую в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством, его административно-территориальным подразделением или местным органом власти.

СТАТЬЯ 20

Студенты

Платежи, получаемые студентом, практикантом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания, обучения или получения образования, не облагаются налогом в первом упомянутом Государстве, если источники этих платежей находятся за пределами этого Государства.

СТАТЬЯ 21

Профессора и преподаватели

1. Платежи, получаемые профессорами и преподавателями, которые являются или являлись непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства и находятся в первом упомянутом Государстве по приглашению какого-либо учебного заведения, аккредитованного Правительством Договаривающегося Государства, исключительно в целях преподавания и/или исследования, не облагаются налогом в первом упомянутом Государстве, при условии, что эти профессора и преподаватели присутствуют в этом Государстве в течение периода, не превышающего двух лет с начала первого их прибытия в это Государство.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются в отношении доходов от исследований, если только такие исследования осуществлялись не в государственных интересах, а для частной выгоды отдельного лица или лиц.

СТАТЬЯ 22

Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6 настоящего Соглашения, если получатель таких

доходов является резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся в нем постоянное учреждение (представительство) или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, виды доходов резидента одного Договаривающегося Государства, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения и возникающие в другом Договаривающемся Государстве, могут также облагаться налогом в этом другом Государстве.

СТАТЬЯ 23

Имущество

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6 настоящего Соглашения, являющееся собственностью резидента одного Договаривающегося Государства и находящееся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Имущество, представленное движимым имуществом, являющимся частью коммерческого имущества постоянного учреждения (представительства), которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или представленное движимым имуществом, связанным с постоянной базой, доступной резиденту одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве в целях предоставления независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Имущество, представленное морскими, речными или воздушными судами, автомобильными или железнодорожными транспортными средствами, эксплуатируемыми в международных перевозках, или движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских, речных или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств, являющееся собственностью резидента Договаривающегося Государства, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Все другие элементы имущества резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

СТАТЬЯ 24

Устранение двойного налогообложения

1. Если резидент одного Договаривающегося Государства получает доход или владеет имуществом, которые, согласно положениям настоящего Соглашения, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

а) вычесть из налога на доход этого резидента сумму налога на доход, уплаченного в этом другом Государстве;

б) вычесть из налога на имущество этого резидента сумму налога на имущество, уплаченного в этом другом Государстве.

Эти вычеты, в обоих случаях не должны превышать часть налога с дохода или с имущества, подсчитанную до предоставления вычета, относящуюся к доходу или имуществу, которые могут облагаться налогом в этом другом Государстве, в зависимости от обстоятельств.

2. Если в соответствии с каким-либо положением настоящего Соглашения, получаемый доход или имущество резидента Договаривающегося Государства освобожден от налога в этом Государстве, это Государство может, тем не менее, при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или имущества этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или имущество.

СТАТЬЯ 25

Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанное с ним обязательство, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резиденции.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любым связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем

налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются национальные лица этих Государств при тех же самых обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного учреждения (представительства), которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Договаривающемся Государстве, чем налогообложение предприятия, осуществляющего подобную деятельность в этом другом Государстве. Это положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо индивидуальные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обстоятельств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 6 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, в целях определения налогооблагаемого имущества этого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам или, прямо или косвенно контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

СТАТЬЯ 26

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его

налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 25 настоящего Соглашения того Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не может прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания двойного налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

СТАТЬЯ 27

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для применения положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающегося Государства, касающегося налогов, на которые распространяется Соглашение в той мере, в какой налогообложение не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается статьей 1 настоящего Соглашения. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, будет рассматриваться как конфиденциальная и будет раскрыта только лицам или властям (включая суды и органы управления), занимающимся оценкой или взиманием, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые

распространяется настоящее Соглашение. Лица или органы будут использовать информацию только для таких целей. Они могут раскрывать информацию в ходе публичных судебных заседаний, и при принятии юридических решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 настоящей статьи не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

а) проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике одного из Договаривающихся Государств;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики одного из Договаривающихся Государств;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, коммерческую, промышленную или профессиональную тайну, торговый процесс или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственным интересам.

СТАТЬЯ 28

Члены дипломатических миссий и консульских постов

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических миссий или консульских постов, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

СТАТЬЯ 29

Вступление в силу

1. Договаривающиеся Государства уведомят друг друга по дипломатическим каналам о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу в день получения последнего из уведомлений, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, и его положения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника с выплачиваемых доходов, начиная с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступит в силу;

б) в отношении других налогов на доходы и на имущество, взимаемых за каждый налоговый год, начиная с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступит в силу.

СТАТЬЯ 30

Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока его действие не будет прекращено одним из Договаривающихся Государств. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие настоящего Соглашения путем передачи по дипломатическим каналам письменного уведомления о прекращении действия не позднее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года, начинающегося по истечении пяти лет со дня вступления в силу Соглашения.

В таком случае Соглашение прекращает действие:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника с выплачиваемых доходов, начиная с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было передано уведомление о прекращении действия;

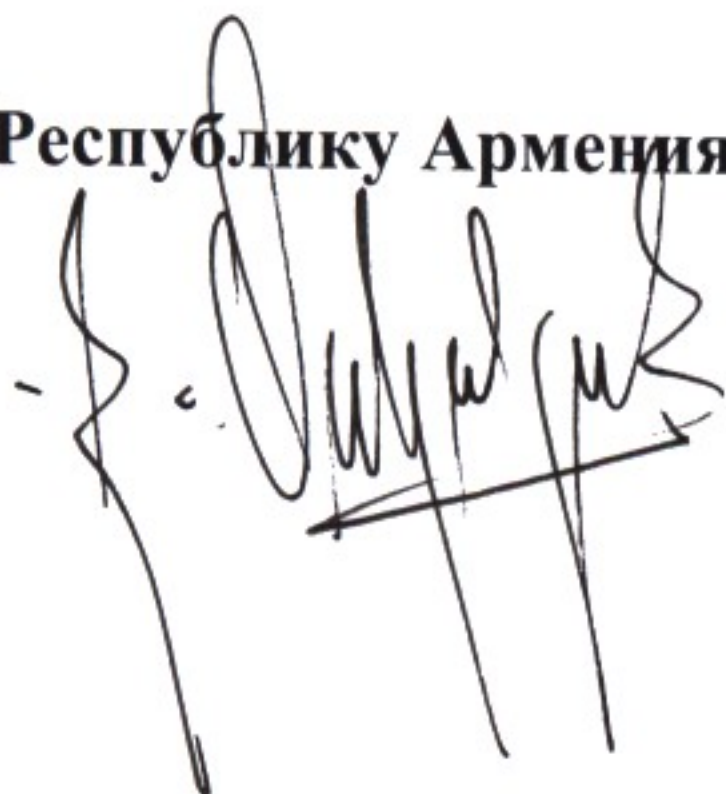
б) в отношении других налогов на доходы и на имущество, взимаемых за каждый налоговый год, начиная с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было передано уведомление о прекращении действия.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Кишиневе "6" октября 2002 года в двух подлинных экземплярах, каждый на армянском, молдавском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения за основу принимается русский текст.

За Республику Армения



За Республику Молдова

